

ÍNDICE DEL VOLUMEN I

	<u>Págs.</u>
Presentación	1

PLENARIAS - VOLUMEN I

LÓPEZ GARCÍA, ÁNGEL: <i>Evolución lingüística y evolución biológica</i>	5
TUSON, JESÚS: <i>La metáfora, en los orígenes del lenguaje</i>	29

I. TEORÍA Y METODOLOGÍA LINGÜÍSTICAS

BENÍTEZ BURRACO, RAQUEL y CAMACHO TABOADA, M ^a VICTORIA: <i>Sobre el tratamiento gramatical de conmigo, contigo, consigo</i>	49
BENÍTEZ BURRACO, RAQUEL y CAMACHO TABOADA, M ^a VICTORIA: <i>Pronombres comitativos: ¿arquitectura de la gramática jerárquica o paralela?</i>	61
BLANCO CARRIÓN, OLGA: <i>La semántica de marcos: análisis de saber según este enfoque</i>	71
CREUS, IMMA: <i>Elementos para la elaboración de un test de reflexión metodológica</i>	83
CUADRADO MORENO, JOSÉ: <i>Análisis y crítica de la teoría del lenguaje de Eugenio Coseriu</i>	95
DOUAY, CATHERINE y ROULLAND, DANIEL: <i>Imparfait français et relation interlocutive</i>	103
FERNÁNDEZ SMITH, GÉRARD: <i>La interdisciplinariedad como marco metodológico en la lingüística textual y discursiva</i>	113
GONZÁLEZ-ESPRESATI, CARLOS: <i>¿Por qué no hay una morfología derivativa contrastiva?</i>	123
LÓPEZ SERENA, ARACELI: <i>Criterios para la constitución y evaluación de tipologías discursivas en la actual lingüística de la comunicación</i>	133
MONTANER MONTAVA, MARÍA AMPARO: <i>Valoración comparada de las posturas teóricas sobre la actancia</i>	143
REBOLLEDO LEMUS, MARTA: <i>Las construcciones sintácticas como signo</i>	153
SCHROTEN, JAN: <i>Predicados sin sujeto e impersonalidad</i>	165

II. PSICOLINGÜÍSTICA Y NEUROLINGÜÍSTICA

CHECA GARCÍA, IRENE: <i>Desarrollo sintáctico en la ciudad de Almería en adolescentes: índices primarios e índices de error</i>	181
FERNÁNDEZ LÓPEZ, ISABEL: <i>El estudio del lenguaje infantil en el ámbito hispánico a lo largo del siglo XIX</i>	191
HELLAND, CORINNE: <i>Attrition and syntactic subjects in Catalan</i>	205
HERNÁNDEZ MUÑOZ, NATIVIDAD: <i>Disponibilidad léxica y palabras "tempranas": un estudio preliminar</i>	217
HERNÁNDEZ SACRISTÁN, CARLOS: <i>Cognitivismo lingüístico y neuropsicológico: un término común, dos paradigmas científicos</i>	229
MASNAWI, MASNIDAH: <i>Imageability and verb-noun naming in aphasia: can the effects of grammatical class be reduced to differences in imageability?</i>	237
PRADO IBÁN, M ^a ELENA: <i>Los procesos de simplicidad y transparencia en la adquisición del léxico inicial</i>	247
SAN MARTÍN, CONCHI: <i>Conflicto cognitivo y emergencia de producciones egocéntricas en la comunicación infantil: una aproximación funcional a la comprensión del habla egocéntrica</i>	257
SEE, HAZEL L. C.: <i>The mixed languages policy as a viable alternative to the one person-one language policy: a case study</i>	267
TAN GEOK POH, ANDREA: <i>Simultaneous vs. consecutive bilinguals: a test of the asymmetrical model of bilingual representation</i>	279
VALDEZ MACHUCA, SILVIA MARÍA EUGENIA: <i>Efectos de la escolaridad en la comprensión sintáctica: estudio psicolingüístico</i>	293
ZARETSKY, ELENA: <i>Story comprehension in typical language developing children and children with specific language impairment: a comparison of two models of verbal working memory</i>	303

III. ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS

ALOMBA RIBEIRO, MARIA D'AJUDA: <i>O conector mais ou mas: semelhança ou diferença no ensino de português língua estrangeira?</i>	321
ARNÁEZ MUGA, PABLO: <i>Propuesta para enseñar gramática en las clases de lengua</i>	329
BARALO, MARTA: <i>La alternancia imperfecto - indefinido en el español no nativo</i>	339
BUSTOS GISBERT, JOSÉ M.: <i>Aspectos de la ¿fosilización? en el aprendizaje/adquisición del español como lengua extranjera: el buen aprendiz</i>	347
CASANOVAS CATALÁ, MONTSERRAT: <i>Aprender una lengua para la comunicación: los presupuestos comunicativos en la doctrina didáctica de Samuel Gili Gaya</i>	361
CASANOVAS CATALÁ, MONTSERRAT: <i>Las tecnologías de la información y la comunicación en la didáctica de las lenguas no maternas: el correo electrónico como medio de aprendizaje lingüístico</i>	371

COSTA, ELISABET y SAYÓS, ROSA: <i>La publicitat televisiva, un recurs didàctic per a l'ensenyament de la llengua</i>	385
DÍAZ PEREA, MARÍA R. y MANJÓN-CABEZA CRUZ, ANTONIO: <i>Lingüística y psicogenética de la escritura</i>	397
GALINDO MERINO, M ^a MAR: <i>Aplicaciones didácticas del diario de aprendizaje en la enseñanza de segundas lenguas</i>	409
GARCÍA HERNÁNDEZ, YOLANDA: <i>¿Miteinander – Gegeneinander – Nebeneinander? La convivencia lingüística Suiza a debate</i>	419
GARCÍA PRADAS, RAMÓN: <i>La grammaire et les exercices grammaticaux en cours de FLE: de sa pertinence et son utilité didactique dans le premier cycle universitaire</i>	429
GEESLIN, KIMBERLY y GUIJARRO-FUENTES, PEDRO: <i>¿Ser antes que Estar? Etapas adquisitivas del español como L2</i>	441
GUIJARRO-FUENTES, PEDRO: <i>Adquisición de tiempo/aspecto por aprendices avanzados de español</i>	451
JURADO SPUCH, ADELAIDA: <i>Chequeo de los rasgos del núcleo de la oración en una L2 y proyección de la estructura oracional</i>	463
MANJÓN-CABEZA CRUZ, ANTONIO: <i>Estrategias ante la unión de turnos</i>	477
MAQUIEIRA, MARINA: <i>Benedetti en la clase de español para extranjeros: ojalá</i> ..	489
MARTÍNEZ, INMACULADA: <i>La PNL y los estilos de aprendizaje: el caso japonés</i> ..	501
PASCUAL TERRADILLOS, LUIS: <i>La enseñanza de la fonética inglesa en los manuales españoles: análisis de materiales</i>	511
PASTOR CESTEROS, SUSANA: <i>La especificidad de la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes</i>	519
PINEIRO FARIÑA, MARÍA EVA: <i>Teaching spanish in the United States: a test-based analysis of SSL students' mastery of the uses of ser and estar</i>	531
PRESTIGIACOMO, CARLA: <i>El marco común europeo de referencia para las lenguas: la enseñanza del español L/E y la competencia intercultural</i>	545
RAMÍREZ VERDUGO, M ^a DOLORES: <i>La investigación sobre entonación aplicada a la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras</i>	555
RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, MARÍA ISABEL: <i>Materiales y recursos en la enseñanza del léxico</i>	569
ROLDÁN VENDRELL, MERCEDES: <i>Disponibilidad léxica y competencia en una lengua extranjera</i>	581
SÁNCHEZ IGLESIAS, JORGE J.: <i>Fossilización y gramaticalización: notas para la aplicación del enfoque funcionalista en lingüística adquisicional</i>	589
SANZ ESPINAR, GEMA: <i>Las gramáticas de francés, ¿un género en evolución?</i>	601
SÉRÉ, ARLETTE: <i>Interactividad e interacciones en L. E. en soporte electrónico: funcionamiento en un foro multilingüe</i>	613
SOARES RODRIGUES, MARIA DAS GRAÇAS: <i>La reelaboração textual favorecendo a construção de sentidos</i>	621
SZMIDT SIERYKOW, DOROTA y MEJNARTOWICZ, AGNIESZKA: <i>Aplicación de los estudios de entonación polaca en la didáctica de la L2</i>	631
TORRE GARCÍA, MERCEDES DE LA: <i>Análisis del laísmo, loísmo y leísmo en los manuales de español para extranjeros</i>	641

IV. TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

GÓMEZ CASTRO, CRISTINA: <i>El Guardián entre el centeno o cómo traducir a Salinger sin ofender la moral patria</i>	655
GONZÁLEZ LIAÑO, IRIA: <i>A traducción feminista: postulados teóricos e estrategias prácticas</i>	667
HERMIDA RUIBAL, ANA: <i>Recursos na Internet para o tradutor de galego</i>	677
LUNGU BADEA, GEORGIANA: <i>La traduction de l'écart culturel</i>	687
MARÍN HERNÁNDEZ, DAVID: <i>La utilidad de la traducción para determinar la actitud de los hablantes hacia el español meridional</i>	701
MONTANER MONTAVA, MARÍA AMPARO: <i>La aplicación del concepto de escenario a la traducción</i>	713
POLIZZI, ASSUNTA: <i>Traducciones y traiciones: el caso de Fortunata y Jacinta en Italia</i>	721
QUIROGA MUNGUÍA, PAULA: <i>La traducción de las comparativas fraseológicas del italiano al español</i>	731
ȚENCHEA, MARIA: <i>Traduction et explicitation. Sur quelques classes de verbes explicitants</i>	743
ZARANDONA, JUAN MIGUEL: <i>A Burgher Quixote (1903)– Un Quijote bóer: los retos lingüísticos, textuales y culturales de una traducción necesaria</i>	753

V. LINGÜÍSTICA CLÍNICA

GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ y SANMARTÍN SÁEZ, JULIA: <i>Propuesta de transcripción de datos afásicos</i>	767
GARAYZÁBAL HEINZE, ELENA: <i>Evidencias de una protolengua en el lenguaje del deficiente mental</i>	779
GARAYZÁBAL HEINZE, ELENA y PÉREZ, MIGUEL: <i>Reivindicaciones para la práctica investigadora en el estudio de las alteraciones del lenguaje desde una perspectiva "cuasi" lingüística</i>	791

VI. LINGÜÍSTICA FORENSE

CICRES, JORDI y TURELL, MARIA TERESA: <i>El análisis multidimensional de la voz como herramienta para la identificación del hablante en fonética forense</i>	803
HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, EULALIA y LÓPEZ MARTÍNEZ, M ^a ISABEL: <i>Uso y abuso de siglas y acrónimos en el lenguaje de la medicina</i>	813

VII. LINGÜÍSTICA TECNOLÓGICA

BEN PREMAOR, VANIA: <i>Interação usuário-hipertexto em curso on-line</i>	827
CUNHA FANEGO, IRIA DA: <i>Importancia del marcaje de las relaciones discursivas para la generación automática de resúmenes</i>	835

GARRIDO ÍÑIGO, PALOMA: <i>Verbos de soporte y grupos predicativos preposicionales</i>	847
GÓMEZ GUINOVART, XAVIER y SACAU FONTENLA, ELENA: <i>Técnicas de procesamiento lingüístico-computacional de corpus paralelos no CLUVI (Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo)</i>	855
LORENTE CASAFONT, MERCÈ: <i>Semántica de las unidades verbales en el discurso especializado sobre genoma humano</i>	865
MARTÍNEZ INSUA, ANA E.: <i>El British National Corpus: una valiosa herramienta en el estudio de las cláusulas existenciales con there en el inglés oral y escrito de hoy en día</i>	877
MARTÍNEZ MAGAZ, JUDIT: <i>Uniting diachrony and translation: the DD Parallel Corpus</i>	885
PAMIES BERTRÁN, ANTONIO y PAZOS BRETANA, JOSÉ MANUEL: <i>El método estadístico en la detección automatizada de colocaciones y fraseologismos</i>	893
PERIÑÁN PASCUAL, CARLOS y ARCAS TÚNEZ, FRANCISCO: <i>La construcción de una base de conocimiento léxico-conceptual para el procesamiento del lenguaje natural</i>	901
RODRIGO MATEOS, JOSÉ LÁZARO y BÈS, GABRIEL G.: <i>Análisis e implementación de clíticos en una herramienta declarativa de tratamiento automático de corpus</i>	911
SOBRINO CERDEIRÑA, ALEJANDRO: <i>Interrogación, en lenguaje natural, de una base de datos lógica</i>	921